**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia literackie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Literary Translation |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr Robert Looby, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | znajomość gramatyki i leksyki języka angielskiego i polskiego  umiejętność interpretacji tekstów pisanych i mówionych  umiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia  umiejętność argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów  samodzielność w wykonywaniu działań oraz w integrowaniu i zastosowaniu wiedzy z różnych dyscyplin  poziom języka początkowo B2+/C1 |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Zapoznanie z metodologią tłumaczeń pisemnych związanych z zagadnieniami literackimi. |
| C2 Zapoznanie z warsztatem tłumacza w oparciu o teorie tłumaczeń poparte ćwiczeniami praktycznymi nad przekładem pisemnym. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorski | ST\_W07, ST\_W02 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego | ST\_W04 |
| W\_03 | Student rozumie wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji | ST\_WO8 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów i wystąpień ustnych, zarówno ogólnych jak i specjalistycznych | ST\_U03, ST\_U02 |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu lub wystąpienia ustnego i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego | ST\_U05 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_O1 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Badanie rynku 2. Sczytanie przekładów 3. Tworzenie listu często popełnionych błędów 4. Edytorstwo 5. Problemy przekładu literackiego na przykładzie wybranego tekstu 6. Intertekstualność 7. Culturally Specific Items (CSI) 8. Zmiana rejestrów 9. Problemy przekładu wiersza na przykładzie wybranych ballad 10. Rytm i rym w przekładzie 11. Problemy przekładu literackiego na przykładzie wybranego tekstu 12. Manipulacja przekładu literackiego na przykładzie wybranego tekstu 13. Egzotyzacja i udomowienie 14. Ekwiwalencja dynamiczna i formalna 15. Podsumowanie |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_02 | Dyskusja, Praca w parach | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi**

Studenci oceniani są na podstawie obserwacji prac podczas semestru (78%). W końcowej ocenie brane pod uwagę jest również zaangażowanie i aktywność studenta podczas zajęć oraz odpowiedzi ustne udzielane podczas zajęć na prośbę prowadzącego (22%). Do każdego zadania pisemnego będę zadawać pytania, żeby sprawdzić, czy praca została wykonana samodzielnie.

Studenci oceniani są według następującej skali:

5 100-93%

4.5 92-85%

4 84-77%

3.5 76-69%

3 68-60%

2 59-0%

Dozwolona ilość nieobecności: 2

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. (1988) *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problem krytyki przekładu*. Wrocław |
| Literatura uzupełniająca |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. (1997) “W. M. Thackeray’s *The Rose and the Ring* in Polish: Betwixt Translation and Adaptation,” in Leszek Kolek and Wojciech Nowicki, eds., *Discourses of Literature: Studies in Honour of Alina Szala*, Lublin: UMCS.  [Attardo](https://www.stjerome.co.uk/tsa/author/54541/), Salvatore ([2002](https://www.stjerome.co.uk/tsa/year/2002/)) “[Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH)](https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/198/),” in [The Translator](https://www.stjerome.co.uk/tsa/journal/1/) [vol. 8: 2, (Special Issue. Translating Humour](https://www.stjerome.co.uk/tsa/issue/16/)), pp. 173-194.  Baker, M. (1992) In Other Words: a Coursebook on Translation. Routledge.  Baker, M. (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; New York: Routledge.  Baker, Mona (ed.) (2009) Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics (4 volumes)  London: Routledge  Balcerzan, Edward. (1998) “Wobec tradycji,” in *Literatura z literatury* Katowice: Słąsk. Series: Studia o Przekładzie nr. 6, pp. 92-106.  Bassnett, S. (2000) (2nd ed.) Translation Studies. London: Methuen.  Bassnett, S, and A. Lefevere. (1990) Translation, History, Culture. London: Cassell.  Bell, Roger T. (1991) Translation and translating: Theory and practice. London: Longman.  Berman, Anotine. (2009) “Przekład jako doświadczenie obcego” in Bukowski and Heydel.  Bukowski, P and Magda Heydel (2009) *Współczesne teorie przekładu.* Antologie.  Burkhanov, Igor. (2003) Translation: theoretical prerequisites Rzeszów: Wyd UR.  Campbell, Stuart. (1998) Translation into the Second Language. London NY: Longman.  Catford, J. C. (1965) A Linguistic Theory of Translation. Oxford: OUP.  Chesterman, A. and E. Wagner. (2002) Can Theory Help Translators. Manchester: St Jerome.  Ciechowski, Jan and Zbygniew Majchrowski eds. (1993) *Od Shakespeare'a do Szekspira*.  Cygler, Hanna. (2004) *Przekład dowolny*. Poznań: Kurpisz.  Dąbska-Prokop, U. (2000) *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa.  Eco, Umberto. (2006) “Doświadczenie przekładu,” *Teksty Drugie*, nr. 6, 103-122.  Even-Zohar, Itamar. (2009) “Miejsce literatury tłumaczonej w polisystemie literackim” in Bukowski and Heydel.  Fast, Piotr. (2004) *Socjologiczne aspekty przekładu*. Katowice, Warszawa: Słąsk. Series: Studia o Przekładzie, nr. 16 (and series as a whole).  Fast, Piotr. (2010) “O granicach przekładalności” in Piotr Fast and Alina Świeściak, *Translatologiczne wyprawy i przechadzki*, Katowice: Śląsk, Seria Studia o Przekładzie, nr 27, pp. 9 –23.  Gentzler, E. (1993) Contemporary Translation Theories. London: Routledge.  Gutt, Ernst-August. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.  Linguistics.  Hermans, T. ed. (1985) The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom-Helm.  Holmes, J. (1970) The Nature of Translation. Bratislava.  Hyun, Theresa and José Lambert, eds. (1995) Translation and modernization Tokyo: International Comparative Literature Association. Series: The force of vision: proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association 4.  Kopczyński, Andrzej. (1980) Conference Interpreting. Poznań: UAM.  Kuhiwczak Piotr and Karin Littau, eds. (2007) A Companion to Translation Studies,  Kwieciński, Piotr. (2001) Disturbing Strangeness: Foreignisation and domestication in translating procedures in the context of cultural asymmetry. Toruń: Edytor.  Lefevere, A.,ed. (1992) Translation/History/Culture: A Sourcebook. London: Routledge.  Lefevere, A.,ed. (2009) “Ogórki Matki Courage” in Bukowski and Heydel.  Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen, eds. (2000) 3rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on Translation and Meaning: Abstracts. Łódź, Poland 23-24 September 2000 / Łódź: University Press.  Lewicki, Roman. Przekład - język - kultura. Lublin: Wyd UMCS.  Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies. London: Routledge.  [Munday](http://www.amazon.com/Jeremy-Munday/e/B001ITTS7S/ref=ntt_athr_dp_pel_1/180-1541491-4335051), Jeremy (2009) Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English, London: Routledge.  Newmark, P. (1981) Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.  Nida, E. A. (1964) Towards a Science of Translating. Leiden: Brill.  Nida, Eugene and Charles Taber. (1969) The Theory and Practice of Translation. Leiden: EJ Brill.  Nowicka-Jeżowa, Alina. (1997) *Przekład literacki: teoria, historia, współczesność*. PWN.  Pisarska, Agnieszka and Teresa Tomaszkiewicz. (1996). *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.  Pisarska, Alicja. (1989) Creativity of Translators: the Translation of Metaphorical Expressions in Non-Literary Texts, (chapters 1 - 4). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.  Popovic, Anton. (1971) 'Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego,' trans. Janusz Sławiński, in: Janusz Sławiński, ed. *Problemy socjologii literatury*, Wrocław, pp. 205-219.  Raphaelson-West, Debra S. (1989)“On the Feasibility and Strategies of Translating Humour,” in Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal, vol. 34:1, pp. 128-141.  Robinson, D. (1997) Western Translation Theory. Manchester: St Jerome.  Schulte, R. and J. Biguenet, eds. (1992) Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago: University of Chicago Press.  Snell-Hornby, M. (1988) Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.  Steiner, G. (1975) After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford: OUP.  Szymdtowa, Zofia. (1955) “Czynniki rodzime i obce w przekładzie literackim,” in: Michał Rusinek, ed., *O sztuce tłumaczenia*, Wrocław, pp.111-126.  Tabakowska, Elżbieta. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.  Tabakowska, Elżbieta. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.  Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies - and Beyond. Amsterdam: Benjamins.  Tymoczko, Maria (2009) “Literatura postkolonialna i przekład literacki” in Bukowski and Heydel.  Urbanek, Dorota. (2004) *Pęknięte lustro*. Warszawa.  Venuti, L., ed. (1992) Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.  Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility. London: Routledge.  Venuti, L. (1998) The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London: Routledge.  Venuti, L., ed. (2004) The Translation Studies Reader. Second edition. London: Routledge.  Wakabayashi, Judy. (1991) “The Translator as Editor: Beginnings and Endings in Japanese-English Translation,” in Mildred L. Larson, ed., Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence, Binghamton: SUNY, pp. 224-234.  Weissbrod, Rachel. (1991) “Translation of Prose Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)” in Mildred L. Larson, ed., Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence, Binghamton: SUNY, pp. 206-223.  Williams, J. and A. Chesterman. (2002) The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St Jerome.  Wilss, W. (1996) Knowledge and Skills in Translator Behaviour. Amsterdam: Benjamins.  [Zlatnar Moe](http://benjamins.com/%252523catalog/persons/675047576), Marija (2010) “Register shifts in translations of popular fiction from English into Slovene,” in Gile, Daniel, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn (eds.), [Why Translation Studies Matters,](http://benjamins.com/%252523catalog/books/btl.88) Amsterdam: John Benjamins. |